

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

L'ONG DEL CATALÀ.

Plataforma per la Llengua

Servei de correcció i traducció de textos.



SERVEIS DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS.

Introducció.

La Plataforma per la Llengua és l'ONG del català. Som una organització no governamental que treballa per promoure la llengua catalana com a eina de cohesió social. Treballem als diferents territoris de parla catalana i des d'una perspectiva transversal en l'àmbit socioeconòmic i audiovisual, en l'acollida lingüística als nousvinguts, en les universitats i en l'educació i a les administracions, entre d'altres àmbits d'actuació.

Els èxits aconseguits ens han portat reconeixements com el Premi Nacional de Cultura 2008 a la Projecció Social de la Llengua Catalana, atorgat per la Generalitat de Catalunya.

Per la seva experiència i per la seva composició, a la Plataforma per la Llengua existeix actualment una àmplia competència en el tractament de qüestions relacionades amb la llengua, tant des del punt de vista del treball en favor de la seva extensió social, tasca que dóna raó de ser a l'organització, com des del punt de vista del coneixement i elaboració formal. En aquest sentit, la nostra organització compta amb un equip de filòlegs, correctors i traductors preparats per realitzar diversos tipus de serveis lingüístics, enfocats especialment cap a empreses i entitats interessades a millorar la qualitat de l'ús de la llengua catalana en el marc de la seva activitat pròpia.

Cal remarcar que, atenent al caràcter d'organització no governamental que té la Plataforma per la Llengua, aquells guanys obtinguts amb la prestació d'aquests serveis són utilitzats per dur a terme campanyes de normalització lingüística que reverteixen en l'ús social de la llengua.

Descripció dels serveis.

Els serveis que oferim són la correcció i/o traducció del castellà al català de documents. Inclou diversos aspectes:

Servei de correccions:

1. Correcció ortogràfica
2. Correcció morfosintàctica i semàntica incloent-hi tots els aspectes gramaticals.
3. Correcció estilística i formal, adaptada als registres i tipus de textos corresponents en cada cas.

Servei de traduccions:

1. Traducció del document del castellà al català.

Cal remarcar també que en l'elaboració de l'encàrrec es garantirà en tot moment el compliment dels processos de qualitat. En aquest sentit, en el marc dels serveis que s'ofereixen:

1. Es tindrà especial cura en l'adaptació del text al format i registre corresponent (carta, circular, ponència, comunicat intern, moció o proposició, estatuts o normatives, textos jurídics, etc...).
2. S'establiran controls de qualitat permanents per garantir la qualitat del producte final.
3. En el cas de tecnicismes, neologismes o de textos en llenguatges específics, es realitzarà una investigació terminològica i específica per tal

de garantir la total qualitat del text, duent a terme les consultes pertinents als organismes tècnics especialitzats.

4. S'utilitzarà una àmplia gamma de recursos disponibles: diccionaris generals, diccionaris i terminologies especialitzades i guies d'estil generals i sectorials. Es farà també ús d'aquells recursos que possibiliten les noves tecnologies.

Si es demana específicament, el lliurament del text corregit o traduït es farà efectiu en format digital i en paper, i en tot cas, si així es sol·licita, adjuntant-hi els suggeriments i anotacions que puguin ser d'interès.

El text revisat o traduït es lliurarà sempre en un termini màxim de 3 dies hàbils des del moment del lliurament de l'encàrrec, llevat d'aquells casos que es considerin urgents, en què el termini de lliurament serà de 24 hores. En el cas de textos de gran llargària, s'avaluarà en cada cas si és possible el lliurament en 24 hores o no. Els textos a corregir o traduir s'hauran de lliurar dins de l'horari d'oficina de la Plataforma per la Llengua, és a dir, de dilluns a dijous de 9.00 a 19.00h i els divendres, de 9.00 a 15.00h. En el cas que els textos arribin fora d'aquest horari, el termini de correcció o traducció començarà a comptabilitzar-se a partir del moment en què obrin les oficines de la Plataforma per la Llengua.

Com a servei complementari a la correcció i traducció de textos, la Plataforma per la Llengua ofereix també la possibilitat d'elaborar una guia d'estil per a textos tipus adaptats a la idiosincràsia i als interessos del destinatari.

Assessorament via Internet.

La correcció i traducció dels textos és només la primera part del procés global que hauran de portar a la pràctica les entitats o empreses interessades a millorar la qualitat de la seva llengua. Més enllà del lliurament dels textos corregits o traduïts, en qualsevol moment pot sorgir un dubte o una indecisió en relació a la utilització d'un determinat mot o expressió.

En aquest sentit, i per tal de garantir, mentre duri la prestació del servei de correcció o traducció, el control de la qualitat dels processos de producció de llengua de l'empresa, la Plataforma per la Llengua ofereix també assessorament per Internet a l'usuari en relació a tots aquells aspectes que consideri necessari consultar.

L'assessorament es podrà realitzar de dilluns a dijous de 9.00 a 19.00 h. i divendres de 9 a 15 h. a través del correu electrònic: serveis@plataforma-llengua.cat.

Pressupost.

Pressupost bàsic

Correccions: 2,5 € per 1.000 caràcters

Traduccions: 8,5 € per 1.000 caràcters

*Inclou la correcció o traducció de textos tal i com es planteja en l'apartat 2 del document i el lliurament de l'original corregit en un màxim de **tres dies hàbils des de l'encàrrec**.*

Encàrrecs urgents

Afegir un 20% al preu base

Definició de correcció urgent: 1 dia, 11.000 caràcters o menys, 2 dies, de 11.001 caràcters a 22.000 caràcters, 3 dies de 22.001 caràcters a 33.000 caràcters, 4 dies de 33.001 caràcters a 50.000 caràcters, 5 dies de 50.001 caràcters a 80.000 caràcters. Resta a negociar.

Guia d'estil

Pressupost en funció de les necessitats del client

Inclou la possibilitat d'elaborar una guia d'estil per a textos tipus adaptats a la idiosincràsia i als interessos del destinatari.

Càrrec mínim a pagar	Equivalent a un full o 350 paraules o 3000 caràcters
Suplement 25%	Correccions o traduccions especials o de llenguatge tècnic o específic

*(*Els pressupostos no inclouen l'IVA i poden ser modificats en el cas d'encàrrecs especials)*

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

L'ONG DEL CATALÀ.

WWW.PLATAFORMA-LLENGUA.CAT